

Irene de la Torre Perelló

Translator and writer

English, French, Dutch and Catalan into Spanish



E-mail: translations@iredelatorre.com • **Phone number:** (+34) 617 66 52 95

Website: <http://iredelatorre.com>

Place of birth and of residence: Madrid, Spain

Profile

Since 2014, I have been where I love: the world of translation, proofreading and writing. After my first five years in the translation world for translation agencies, for five years I have been involved in literary translation, with a special interest in fiction novels and short stories by young authors. I have also a collection of short stories written by myself, and I am working on my first novel.

Education

October 2010 – June 2013 **Translation and Interpreting Studies. University of Granada (Spain) and University College Ghent** (Erasmus program in Belgium)
Languages of study: **English, French and Dutch** into **Spanish**
Specialty: **legal, commercial and financial** translation

October 2006 – September 2010 **Degree in Economics. University of the Balearic Islands (Spain)**
Specialty: **Public Sector, Statistics, Macroeconomics**

Working experience

February 2014 – Present **Freelance Translator, Proofreader and Writer.**
English, French, Dutch and Catalan into Spanish. (Self-employed)

June 2022 – Present **Navona publishing house. Freelance reader, writer of reading reports and translator.** English, French, Dutch and Catalan into Spanish.

September 2017 – July 2019 **Literary translator from Dutch into Spanish selected for the European project CELA (Connecting Emerging Literary Artists)**

October 2012 – April 2013 **Translator from Dutch into Spanish and Spanish copywriter. *Het Huis van Alijn*** Museum (Ghent, Belgium). Erasmus Internship program.

Published work

-
- **Literary magazine Quimera.** Publication of own shorty story *Hubo un castillo* (2023) in issue 480 of the magazine.
 - **Literary magazine Ala este.** Publication of own short story *El mejor lugar para estar* in issue 1 of the magazine. Universidad Complutense de Madrid (2023).
 - **Literary magazine Morlanda.** Publication of my short story *Engolir un riu* and *Libèl·lula* in issues 2 and 4 of the magazine. Own translation from Spanish into Catalan (2023).

Translated books and publications

-
- **Beks, Neske. *El laberinto Morrison*. Kaótica Libros (2024).** Original title *De kleine Morrison* (Atlas Contact, 2022). Translation from Dutch into Spanish.

- **Schaapman, Karina y Zwaans, Kimberley. *Crochet con Sam y Julia*. Editorial Gustavo Gil (2024).** Original title *Haken met Sam en Julia* (Luitingh-Sijthoff 2023). Translation from Dutch into Spanish.
- **Oomen, Joost. *El sol al caer*. Ediciones Franz (2024).** Original title *De zon als hij valt* (Wintertuin, 2016). Translated from Dutch into Spanish.
- **Maher, Kerri. *Al otro lado de la línea*. Editorial Navona (2024).** Original title *All you have to do is call* (Penguin Random House, 2023). Translated from English into Spanish.
- **Kriek, Erik. *La fosa*. Cartem comics (2024).** Original title *De Kuil* (Scratch Books, 2023). Translated from Dutch into Spanish.
- **Down, Jennifer. *Cuerpos de luz*. Editorial Navona (2023).** Original title *Bodies of Light* (Text Publishing, 2021). Translated from English into Spanish.
- **Kok, Auke. *Johan Cruyff. Siempre al ataque*. Editorial Geoplaneta (2021).** Original title *Johan Cruyff. Altijd in de aanval* (Hollands Diep, 2019). Translated from Dutch into Spanish together with the translator Beatriz Jiménez López.
- **Lentes, Lotte. *La arena del desierto*. Editorial Lengua de Trapo (2020).** Original title *De jongen, het stof* (Wintertuin, 2015). Translated from Dutch into Spanish.
- **Ball, Philip. *Cómo crear un ser humano*. Editorial Turner (2020).** Original title *How to Grow a Human* (Harper Collins, 2019). Translated from English into Spanish.
- **McCarthy, Fiona. *Walter Gropius, La vida del fundador de la Bauhaus*. Editorial Turner (2019).** Original title *Walter Gropius: Visionary Founder of the Bauhaus* (Faber & Faber, 2019). Translated from English into Spanish together with the translators Miguel Marqués and Eva Duncan.
- **Literary magazine *La gran belleza*.** Translation from Dutch into Spanish of the short story of the Dutch author Joost Oomen *La oca en la luna* (2022).
- **Poetry magazine *Superna*.** Translation from Dutch into Catalan of the poem of Carmien Michels *Het begon* (2020) and two poems of Neske Beks (2024).
- **Lamrabet, Rachida.** Translation from Dutch into Spanish of her stage play called *Democracy is not a country* (2021), from Dutch into Spanish for its performance in a Spanish theatre.

Courses (among others)

-
- Course of **Narrative creation** given by the Spanish writer Juan Gómez Bárcena. Madrid (2022-2024)
 - Course of **How to write short stories** (in Spanish) given by Eloy Tizón. Creative writing school Hotel Kafka, Madrid (2021-2022)
 - Online course of **Professionalization of the literary and editorial translator and the writing of reading reports**. Expertisecentrum Literair Vertalen. University of Utrecht (2022)
 - Course **Literary translation from Dutch into Spanish**. University of Utrecht (2017)

Additional information

Professional member of ACE Traductores.

Guest in **literature festivals** such as Hay Festival, Capítulo Uno, and Efímera to promote the work of CELA authors and talk about the work of the translator of literature and the relationship and working method between writer and translator. Guest at the Crossing Border festival (2022) where I translated writer Anne van den Dool into Spanish. Juror for the Matilde Horne Translation Prize.

Awards

Second prize in the Energheia Spain 2023 Literary Prize for own short story *Hubo un castillo*.

References of publishers and collaborators upon request.